

со сферой своего появления (с разговорной речью), а также синонимическую связь с производящими сложными наименованиями» (Т. Д. Соколовская, М., 2001). Данные слова могут образовываться как от основы прилагательного, например, бытовое помещение → бытовка, музей изобразительных искусств → изобразилка, так и от основы причастия: обезличенная работа → обезличка, газированная вода → газировка, продлённый день в школе → продлёнка. В качестве словообразовательных формантов выделяются следующие суффиксы: -к- (см. примеры выше); -ик (уголовник, беспризорник, налоговый); реже встречаются суффиксы -ушк(а) (теплушка, раскладушка, легковушка); -ач (строгач).

Исследователи предлагают классифицировать универбаты по сферам употребления. Выделяют универбаты-бытовизмы и универбаты-профессионализмы. Универбатами-бытовизмами называются такие, которые вошли в современный быт и являются «лексикой относительно неограниченного употребления». Универбаты-профессионализмы характеризуют ту или иную сферу трудовой деятельности. Например, взрывчатка (взрывчатое вещество); гримёрка (гримёрная комната); гуманитарка (гуманитарная помощь); массовка (массовая сцена); однопутка (однопутная дорога); социалка (социальная сфера народного хозяйства). Известны и лексико-семантические группы универбатов: названия помещения по действию, в нем совершаемому, или по лицу, работающему в нем: дежурка, операционка, мойка, монтажка, прорабка, слесарка, столярка; названия официальных бумаг, документов: зачетка, командировка, пенсионка, похоронка, сопроводилочка. Среди экономистов употребимы: «прогрессивка», «упрощенка», «страховка», «кредитка», «наличка».

Функционирование универбата в течение времени может привести к изменению в его стилистическом статусе. Если язык является зеркалом общества, то «язык СМИ — это лакмусовая бумажка состояния самого языка».

И.Н. Чепик
БГЭУ (Минск)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Мировая интеграция и расширение международных контактов во всех сферах деятельности человека определяет необходимость подготовки высококвалифицированных переводчиков — посредников в диалоге культур и систем ценностей. Поэтому в настоящее время уделяется особое внимание обучению студентов языковых специальностей различным видам перевода. Анализ опыта преподавания письменного перевода с английского языка студентов 3 курса показал, что студенты испытывают значительные трудности в переводе текстов официально-делового стиля (ОДС). Данная проблема вызвана тем, что студенты еще не располагают знаниями, связанными с экономическими и правовыми дисциплинами; аутентичные тексты характеризуются

сложными грамматико-синтаксическими структурами, узкоспециализированными терминами и безэквивалентной лексикой.

В процессе обучения письменному переводу необходимо формировать у студента набор переводческих компетенций, которые включают лингвистические и фоновые знания, языковые и профессионально-психологические навыки и умения. С этой целью преподаватель моделирует ситуации профессиональной деятельности переводчика, что предполагает изучение традиций, этики применения различных жанров ОДС (административного, юрисдикционного, законодательного и дипломатического подтилей) в стране изучаемого языка; формирование и совершенствование навыков работы с аутентичными справочными материалами; развитие умений индивидуально-психологического характера письменного переводчика.

Кроме того, на занятиях по письменному переводу текстов ОДС преподавателю следует использовать комплекс упражнений предпереводческого и переводческого этапов, задания на контроль уровня сформированности перечисленных навыков и умений, а также специально отобранный учебный материал, организованный по принципу линейности и способствующий преемственности и многократной повторяемости материала.

Преемственность обучения обеспечивается последовательным переходом от письменного перевода коммерческих писем (оферты, претензии) как текстов с минимальным количеством терминов и дефиниций, понятных широкому кругу читателей, к переводу коммерческих контрактов, товарораспорядительной и банковской документации, завещаний и исковых заявлений как текстов с большим количеством терминов и сложными синтаксическими структурами.

Группа упражнений предпереводческого этапа нацелена на развитие таких умений, как определение основной мысли текста, составление глоссария из ключевых слов, обобщение отдельных фактов текста.

Вторая группа упражнений связана с преодолением лексических и грамматических трудностей текстов ОДС. Студенты выполняют упражнения на перевод однозначных соответствий (подбор терминов и «клише» ОДС), вариативных соответствий (подбор антонимических/ синонимических пар, использование основных лексических трансформаций) и безэквивалентной лексики (создание нового словосочетания на языке перевода, транслитерация, калькирование). Грамматические трудности снимаются при помощи упражнений на распознавание и трансформации конструкций придаточных предложений, инфинитивных и причастных групп, пассивного залога и конструкций с несколькими признаками при помощи упражнений на перестановку членов предложения, перевод обратного порядка слов, замену пассивного залога активным.

На этапе контроля и саморедактирования студенты выполняют упражнения на сопоставление текстов оригинала и перевода, анализируют правильность понимания и передачи социокультурного контекста и учатся оформлять текст с учетом норм страны языка перевода (рубрикация, аббревиатуры).

Таким образом, предложенная система обучения письменному переводу текстов ОДС студентов языковых специальностей представляется эффективной.